

А. О. Перзашкевич

**ТРАНСФОРМАЦИЯ СЛОВ КАТЕГОРИИ СОСТОЯНИЯ СО ЗНАЧЕНИЕМ
ОЦЕНКИ ДЕЙСТВИЯ ИЛИ СИТУАЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ С РУССКОГО ЯЗЫКА
НА ФРАНЦУЗСКИЙ (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА Л. Н. ТОЛСТОГО «АННА
КАРЕНИНА»)**

Белорусский государственный университет, г. Минск;

hanna.perzashkevich@gmail.com;

науч. рук. – И. С. Ровдо, д-р филол. наук, проф.

Объектом нашего исследования являются слова категории состояния (далее СКС) со значением оценки действия или ситуации в романе Л. Н. Толстого «Анна Каренина», предметом – типы переводов данных СКС на французский язык. При определении и классификации СКС мы опираемся на теорию В. В. Виноградова, понимавшего под СКС «несклоняемо-именные и наречные слова, которые имеют формы времени (для прошедшего и будущего времени аналитические, образованные посредством присоединения соответствующих форм связки *быть*) и употребляются только в функции сказуемого» [1].

Ключевые слова: слова категории состояния; безличные конструкции; личные глаголы; наречия; грамматическая трансформация.

В тексте романа Л. Н. Толстого [2] нами было обнаружено 1222 предложения, содержащих 1519 слов категории состояния (далее СКС), которые, опираясь на теорию В. В. Виноградова, мы распределили по следующим семантическим группам:

- 1) модальности: 950 предложений, содержащих 1126 СКС;
- 2) чувства, эмоционального состояния, психологического переживания: 160 предложений, содержащих 227 СКС;
- 3) оценки действия или ситуации: 52 предложения, содержащих 65 СКС;
- 4) пространства или времени: 42 предложения, содержащих 49 СКС;
- 5) состояния природы: 16 предложений, содержащих 18 СКС;
- 6) физического состояния иногда как результата внешних восприятий и ощущений: 11 предложений, содержащих 12 СКС;
- 7) достаточности, прекращения действия: 9 предложений, содержащих 13 СКС;
- 8) состояния окружающей среды: 9 предложений, содержащих 9 СКС.

В процентном соотношении СКС со значением оценки действия или ситуации составляют 4,3 % от общего числа данной части речи в тексте.

Данная семантическая группа представлена следующими словами: *ужасно, нехорошо, видно, мало, хорошо/лучше, ясно, скучно, трудно, жалко, тепло, горячо, интересно.*

В результате исследования данной семантической категории СКС были выделены следующие способы перевода:

1. Перевод через безличные конструкции. В данном случае особой значимостью обладает ситуация, которая либо представляется абстрагированной, тогда используется модель *il + être + Adj*, либо у нее обнаруживается некоторый признак, позволяющий выделить ее в особый смысловой сегмент, по этой причине переводчик использует модель *ce (il) + être + Adj*. или в некоторых случаях *ce + être + N.*, где в роли подлежащего выступает местоимение, указывающее на ситуацию, а в роли сказуемого – имя прилагательное или абстрактное существительное, по значению сопоставимые с русскими СКС (*Ах, ужасно! ай, ай, ай! ужасно! – твердил себе Степан Аркадьич и ничего не мог придумать* [2; с. 10]. / *Ah! c'est affreux, affreux, affreux! répétait Stéphane Arcadiévitch, sans pouvoir trouver d'issue à son malheur.* [3; с. 22-23]; *Правда, нехорошо, что она была гувернанткой у нас в доме. Нехорошо!* [2; т. 8, с. 10] / *Évidemment il est fâcheux que cette personne ait été institutrice chez nous. Oui, c'est fâcheux.* [3; с. 23]; *Хорошо, что он так непривлекателен, что Кити не влюбилась в него, – думала мать* [2; т. 8, с. 56]. / *C'est fort heureux, se dit la mère, qu'il soit si peu attrayant; il n'aura certes pas tourné la tête de Kitty!* [3; с. 80-81]; *Жалко, что она не вяжет* [2; т. 9, с. 232]. / *C'est dommage qu'elle ne soit que moissonneuse...* [3; с. 864]). Несмотря на то что формально перевод СКС осуществляется здесь через имена прилагательные или существительные, в конструкциях, строящихся по указанным моделям, нет прямой соотнесенности с субъектом, задача переводчика состоит в том, чтобы передать состояние как таковое, поэтому мы и относим рассматриваемый тип предложений именно к безличным конструкциям. К данному способу перевода отнесем также и конструкцию, в которой состояние передается через имя существительное (*Жалко, что мы не слышали, – сказала хозяйка, взглядывая на входную дверь* [2; т. 8, с. 162]. / *Quel dommage que nous n'ayons pu l'entendre! dit Betsy, le regard tourné vers la porte.* [3; с. 209]), однако сема предметности при этом не актуализируется. Вопрос выбора подходящего выражения между *c'est dommage* и *quel dommage* в приведенном примере, скорее, касается сферы стилистики, чем сферы морфологии.

2. Перевод через личные глаголы. В данном случае для переводчика важным оказывается тот факт, что субъект пребывает в определенном состоянии, причем это состояние понимается как некоторая человеческая способ-

ность, позволяющая ему оценивать действительность через чувственное посредство (*Ну, так этой марки к устрицам подай, а там видно будет* [2; т. 8, с. 46]. / *Eh bien, donne-nous une bouteille de cette «marque» avec des huître; ensuite nous verrons*. [3; с. 68]).

3. Перевод через наречия. В данном случае наречия при переводе сдвигаются с предикативного центра и занимают в предложении позицию обстоятельства образа действия (*Нет, уж, видно, лучше ни о чем не просить ее нынче, – думал он, – только бы, не напутав, выбратся отсюда* [2; т. 9, с. 352]. / *Décidément, se dit-il, je ferais mieux de ne rien demander aujourd'hui et de filer au plus vite; autrement, je pourrais bien me casser le nez!* [3; с. 988]; *Вы этого не можете понять; вам, мужчинам, свободным и выбирающим, всегда ясно, кого вы любите* [2; т. 8, с. 317]. / *Vous autres hommes, qui êtes libres dans votre choix, vous savez toujours clairement qui vous aimez...* [3; с. 394]). Такой способ перевода позволяет сохранить некоторые грамматические значения русских СКС, например, значение степени сравнения.

4. Грамматическая трансформация, при которой наблюдается опущение СКС (*Она насквозь видит людей; но этого мало, – она знает, что будет, особенно по части браков* [2; т. 8, с. 50]. / *... elle lit dans le coeur des gens, mais encore elle prévoit l'avenir, surtout en matière de mariages.* [3; с. 73]; *Так что по тому, как он повел дела, было ясно, что он не расстроил, а увеличил свое состояние* [2; т. 9, с. 23]. / *Avec de pareilles méthodes il ne risquait pas de compromettre sa fortune.* [3; с. 880]). В данном случае, используя средства французского языка, которые могут быть не сопоставимы с оригинальными, переводчик стремится сохранить атмосферу того или иного эпизода, то есть сохранить прагматическое значение оригинала.

Итак, при переводе СКС со значением оценки действия или ситуации наблюдаются следующие явления:

1. Наиболее частым способом перевода рассматриваемой семантической группы СКС является перевод через безличные конструкции типа *ce + être + Adj.* / *ce + être + N.* Выбор этой модели обусловлен тем, что наибольшей значимостью для переводчика обладают состояние как таковое и его связь с контекстной ситуацией, а не признаковость или предметность, заложенные в таких частях речи, как имя прилагательное и имя существительное.

2. Перевод русских СКС через сопоставимые по значению личные глаголы позволяет переводчику подчеркнуть, что человек способен к оцениванию действительности благодаря способности воспринимать оцениваемые явление через чувственное посредство.

3. При переводе СКС через наречия предикативный центр предложения меняется. Наречие со значением состояния занимает во французском предложении позицию обстоятельства образа действия при личном глаголе-сказуемом, то есть состояние является по сути характеристикой действия. Кроме того, данный способ позволяет передать грамматическое значение оригинальных СКС.

4. При необходимости переводчик прибегает к полной трансформации предложения, в результате которой слово-состояние исчезает из его структуры, однако значение состояния сохраняется, но уже на уровне всего предложения, а не отдельного слова.

5. Выбор способа перевода обуславливается интенцией переводчика передать состояние ситуации в целом с максимально объективной позиции или же, наоборот, подчеркнуть субъективность оценивания действия или ситуации. Во втором случае субъект обладает явно большей значимостью, чем состояние, которое может быть непосредственно связано с субъектом, то есть занимать позицию сказуемого, или может быть связано с субъектом через некоторое действие, являясь таким образом характеристикой последнего и занимая позицию обстоятельства.

Библиографические ссылки

1. *Виноградов В. В.* Русский язык: грамматическое учение о слове // Slovari.ru. Грамматика. URL: <http://slovari.ru/default.aspx?s=0&p=5310&0a0=14#s001> (дата обращения: 01.03.2021).
2. *Толстой Л. Н.* Собрание сочинений : в 20 т. М.: Художественная литература, 1963. Т. 8–9.: Анна Каренина.
3. *Tolstoï Léon. Anna Karénine / Léon Tolstoï; traduction et notes d'Henri Mongault.* Paris : Gallimard, 1992–2018.